1919-06-27

AFSENDER
Theodor Wiegand

MODTAGER
Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Arkivplacering:
**

TRANSSKRIPTION

Berlin 27/6 1919.

Hochverehrte Freundin

Ihr liebenswürdiger Gra. [Gram, dvs. Telegram??] vom 3. Juni ist hier angekommen und Ihr frde [dvs. freundliche] Gedenken hat uns wohlgetan. Auch danken wir Ihnen sehr herzlich für die gütige Absicht uns ein Paket mit Butter zu senden. Es ist bisher noch nicht angekommen und auch noch nicht gemeldet. Aber bei diesen // chaotischen Zuständen, in welche uns die sozialistische Volksbeglückung gestürzt hat, darf man sich über nichts mehr wundern, wie wir Deutsche uns auch über keine Lüge & Verläumdung und Erniedrigung mehr wundern können, die uns angetan wird. Dem gegenüber kann ich nur mit Pindar antworten:

Bleibe der Mensch ds [dvs. des] Wegs der Wahrheit

Sich bewehrt, so wird er geniessen

Was die Götter gewähren.

Freilich wechselt das Wetter. //

Und je voller ds Glücks Strom

Rauscht, je rascher ebbet die Flut.

Aber wir können uns fügen und strecken,

Finden uns ab mit dem Lose ds Tags,

Eigener Kraft und Kunst getreu!

Es wird uns schwer werden, unser Leben weiter zu leben und unsere Lebens Kinder einer elenden Sklaverei entgegensehen zu haben. Glauben Sie mir: hier in Deutschland glaubt kein Mensch an die Dauer eines solchen Schmachfriedens und der Name des Betrügers Wilson nebst seinen 14 Punkten wird auf Generationen hinauf neben dem des Judas Iscariot stehen.

Wie Sie wissen, gehört es zu den Waffen der Entente, uns als Kunstbarbaren hinzustellen und uns auch // die Bedeutung als gesittete Künstler zu bestreiten. Demgegenüber haben wir deutschen Gelehrten uns zusammen getan und ein Buch über unsere Tätigkeit zum Schutze der Denkmäler im Krieg veröffentlicht, von dem ich Ihnen heute den ersten Band übersende. Vielleicht haben Sie auch Freunde, denen Sie es zeigen können um ihnen zu beweisen, dass wir alles in diesem furchtbaren Kriege getan haben, um Kunstwerke vor dem Untergang zu retten.

Mit der Bitte, meine Frau & mich Ihren lieben Mann freundlich empfehlen zu wollen bleibe ich in verehrungsvollster Gesinnung Ihr ergebenster

ThWiegand.

Oversættelse:

Kære veninde

Deres venlige Gra. [Gram, dvs. telegram??] af 3. juni er ankommet her, og Deres venlige hilsen har gjort os godt. Vi takker Dem også meget hjerteligt for den venlige hensigt om at sende os en pakke med smør. Den er endnu ikke ankommet og er heller ikke blevet anmeldt. Men under disse // kaotiske forhold, som den socialistiske »folkelige lykke« har kastet os ud i, må man ikke længere undre sig over noget, ligesom vi tyskere heller ikke længere kan undre os over nogen løgn, bagvaskelse eller ydmygelse, der påføres os. Over for dette kan jeg kun svare med Pindar:

Den, der holder fast ved sandheden, sandhedens vej

forsvarer sig, så vil han nyde

det, som guderne skænker.

Naturligvis skifter vejret. //

Og jo mere fuldt

lyder lykkens strøm, desto hurtigere ebber floden ud.

Men vi kan tilpasse os og strække os,

finde os til rette med dagens lod,

tro mod vores egen styrke og kunst!

Det vil blive svært for os at fortsætte med at leve vores liv og se vores børns fremtid gå mod et elendigt slaveri. Tro mig: her i Tyskland tror ingen på, at en sådan skammelig fred vil vare ved, og navnet på bedrageren Wilson sammen med hans 14 punkter vil i generationer fremover stå side om side med Judas Iskariots.

Som De ved, hører det til Ententens våben at fremstille os som kunstbarbarer og også // at benægte vores betydning som kultiverede kunstnere. I modsætning hertil har vi tyske lærde slået os sammen og udgivet en bog om vores indsats for at beskytte monumenterne under krigen, hvoraf jeg i dag sender Dem det første bind. Måske har De også venner, som De kan vise den til for at bevise for dem, at vi i denne forfærdelige krig har gjort alt for at redde kunstværker fra undergang.

Med den bøn, at De vil hilse min kone og mig venligt hos Deres kære mand, forbliver jeg med dybeste respekt Deres hengivne

ThWiegand.